



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME AND THE LUHANSK OBLAST MILITARY
CIVIL ADMINISTRATION**

This Memorandum of Understanding ("MOU") is entered into by the United Nations Development Programme ("UNDP") and the Luhansk Oblast Military Civil Administration ("the Oblast Administration"), UNDP and the Oblast Administration are hereinafter jointly referred to as the "Parties".

WHEREAS, UNDP serves in many respects as the operational arm of the United Nations at the country level and works with partners in numerous countries to promote sustainable development, eradication of poverty, advancement of women, good governance and the rule of law.

WHEREAS, the Luhansk Oblast Military Civil Administration is the local body of executive power which has the mandate to implement state policy in the sphere of social provision and protection of vulnerable citizens.

WHEREAS, the Parties share similar missions and wish to cooperate in the areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts.

NOW, THEREFORE, the Parties agree to cooperate as follows:

**Article I
Purpose**

The purpose of this MOU is to provide a framework of cooperation and facilitate collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interest. The overall purpose of collaboration of the Parties is rapid response to the issues caused by the armed conflict that adversely affected citizens' rights and freedoms, civil society development, as well as social and economic life in the region and Ukraine in general

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ ПРОГРАМОЮ РОЗВИТКУ ОРГАНІЗАЦІЇ
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ ТА ЛУГАНСЬКОЮ ОБЛАСНОЮ
ВІЙСЬКОВО-ЦИВІЛЬНОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ УКРАЇНИ**

Цей Меморандум про співробітництво («Меморандум») укладений між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй («ПРООН») та Луганською обласною військово-цивільною адміністрацією («Облдержадміністрація»), ПРООН та Облдержадміністрація у подальшому іменуються "Сторони".

Беручи до уваги те, що ПРООН у багатьох відношеннях виступає оперативним підрозділом Організації Об'єднаних Націй на рівні країни та працює з партнерами з багатьох країн з метою сприяння сталому розвитку, викорінення бідності, поліпшення становища жінок, ефективного управління та верховенства права.

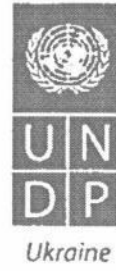
Беручи до уваги те, що Луганська обласна військово-цивільною адміністрація є місцевим органом виконавчої влади, уповноваженим на реалізацію державної політики у галузі соціального забезпечення та соціального захисту незахищених громадян.

Беручи до уваги те, що Сторони мають схожі місії і бажання співпрацювати в галузях, що становлять взаємний інтерес, з метою підвищення ефективності їх зусиль із сприяння розвитку;

Сторони дійшли згоди про співробітництво в наступному:

**Розділ I
Мета**

Метою цього Меморандуму є визначення рамок співробітництва та взаємодії між Сторонами, на невиключній основі у сферах, що становлять взаємний інтерес. Загальною метою співпраці Сторін є оперативне реагування на проблеми, які з'явилися внаслідок збройного конфлікту, що негативно вплинули на стан прав і свобод громадян та розвиток громадянського суспільства, соціально-економічне життя в регіоні та Україні загалом.



Article II Areas of Cooperation

The Parties agree to cooperate in the following areas of activity:

- 1) support local economic recovery and improve living conditions of the population by rehabilitation of economic infrastructure, creating employment and entrepreneurship opportunities, and creating enabling environment for entrepreneurship in Luhansk oblast;
- 2) support restoration of critical social infrastructures and services for the most vulnerable groups, such as orphan children and youth, pregnant women, people with disabilities, lonely elderly people etc, as well as strengthen capacity of local authorities to plan and manage critical social services in Luhansk Oblast;
- 3) enhance local government capacities to improve public service provision and include citizens in decision-making;
- 4) improve livelihoods of internally displaced persons in Luhansk Oblast through enhancement of capacity of authorities to coordinate, plan and manage the response to IDP issues; providing access to employment and entrepreneurship opportunities; and promotion of their integration into host communities and social cohesion;
- 5) contribute to civil society enhancement in Luhansk region to reinforce the implementation of good governance, transparency, and accountability principles, as well as citizen participation in decision-making;
- 6) strengthen human rights protection and rule of law in Luhansk region to address the consequences and drivers of the armed conflict.

Article III Consultation and Exchange of Information

3.1 The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.

Розділ II Сфери співробітництва

Сторони домовились про співробітництво у наступних сферах діяльності:

- 1) сприяти місцевому економічному відновленню та покращенню умов життя населення шляхом відновлення економічної інфраструктури, створення можливостей для зайнятості та підприємництва, а також створення сприятливих умов для розвитку підприємництва в Луганській області;
- 2) сприяти відновленню критичної соціальної інфраструктури та послуг для найбільш уразливих груп населення, таких, як дітей-сиріт, молоді, вагітних жінок, людей з інвалідністю, самотніх літніх людей і т.д., а також зміцненню потенціалу місцевих органів влади планувати та адмініструвати надання критичних соціальних послуг в Луганській області;
- 3) підтримувати місцеву владу у наданні послуг населенню та залученні громадян у процес прийняття рішень;
- 4) сприяти підвищенню рівня життя внутрішньо переміщених осіб у Луганській області шляхом посилення потенціалу органів влади щодо планування, управління і координації реагування на проблеми ВПО; забезпечення доступу до можливостей працевлаштування та підприємництва; та сприяння їх інтеграції у приймаючих громадах та соціальній згуртованості;
- 5) сприяти відновленню інститутів громадянського суспільства в Луганській області задля втілення принципів демократичного врядування, прозорості та підзвітності влади, участі громадян у прийнятті рішень;
- 6) сприяти захисту прав людини та утвердженню верховенства права на території Луганської області з метою врегулювання збройного конфлікту.

Розділ III Консультації та обмін інформацією

3.1 Сторони повинні на регулярній основі, інформувати один одного і консультувати з питань спільних інтересів щодо взаємного співробітництва.



Ukraine

3.2 Consultation and exchange of information and documents under this Article shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the parties within the scope of this collaboration.

3.3 The Parties shall, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.

3.4 The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either party, the other may have an interest. Invitations shall be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.

Article IV Implementation of the MOU

4.1 The Oblast Administration does not undertake any financial obligations under this Memorandum.

4.2 It is understood that all activities will be carried out on the basis of project documents agreed between UNDP and the Oblast Administration, and in accordance with the applicable UNDP regulations, rules and directives.

4.3 Neither Party shall be an agent, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party.

4.4 Each Party shall be responsible for its acts and omissions in connection with this MOU and its implementation.

3.2 Консультації та обмін інформацією і документами відповідно до цієї статті, повинні відбуватися без шкоди для домовленостей, що можуть знадобитися для захисту інформації і документів конфіденційного і обмеженого характеру. Такі домовленості залишатимуться в силі після припинення дії цього Меморандуму та будь-яких угод, підписаних Сторонами в рамках цієї співпраці.

3.3 Сторони, через проміжки часу, які будуть визнані доцільними, скликатимуть наради для розгляду прогресу заходів, здійснюваних у рамках цього Меморандуму і планування майбутньої діяльності.

3.4 Сторони можуть запрошувати одна одну направляти спостерігачів на зустрічі або конференції, які проводяться ними або під їх егідою, в яких, на думку однієї зі Сторін, інша Сторона може мати зацікавленість. Запрошення мають відповідати процедурам, прийнятним для таких зустрічей і конференцій.

Розділ IV Реалізація Меморандуму

4.1 Облдержадміністрація не несе жодних фінансових зобов'язань за цим Меморандумом.

4.2 Всі заходи будуть здійснюватися на основі проектних документів, узгоджених між ПРООН та Облдержадміністрацією та відповідно до чинних положень, правил, директив та процедур ПРООН.

4.3 Жодна із Сторін не має виступати агентом, представником або спільним партнером по відношенню до іншої Сторони. Жодна із Сторін не може укласти договір або брати на себе зобов'язання від імені іншої Сторони.

4.4 Кожна Сторона несе відповідальність за свої дії або бездіяльність у зв'язку з цим Меморандумом та його реалізацією.



Ukraine

Article V Visibility

The parties recognize that the cooperative arrangements should be publicized and therefore agree to acknowledge the role and contribution of each organization in all public information documentation relating to instances of such cooperation and use each organization's name and emblem in documentation related to the cooperation in accordance with the current policies of each organization and subject to prior written agreement of each party.

Article VI Term, Termination, Amendment

6.1 The proposed cooperation under this Memorandum is non-exclusive and shall have an initial term of one year from the Effective Date, as defined in Article IX, unless terminated earlier by either Party upon two months' notice in writing to the other Party. The Parties may agree to extend this Memorandum in writing for subsequent period of one year.

6.2 In the event of termination of the Memorandum, any project cooperation agreements concluded pursuant to this Memorandum may also be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the Memorandum and project documents are brought to a prompt and orderly conclusion.

6.3 This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties.

Article VII Notices and Addresses

Any notice or request required or permitted to be given or made under this MOU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, certified mail, overnight courier, telex, or

Розділ V Публічна політика

Сторони визнають, що домовленості про співпрацю повинні бути опубліковані і, отже, погоджуються визнати роль і внесок кожної організації у всю документацію з інформацією публічного характеру, що стосується такої співпраці, і використовувати назву і емблеми кожної організації в документації пов'язаній зі співпрацею, відповідно до поточної політики кожної організації та за умови попередньої письмової згоди кожної із Сторін.

Розділ VI Строк дії, припинення та внесення змін

6.1 Запропоноване співробітництво в рамках цього Меморандуму є невиключним і має початковий строк дії один рік з дати набрання чинності, як визначено в розділі IX, якщо не буде припинено однією із Сторін раніше, за умови надання письмового повідомлення іншій Стороні попередньо за два місяці. Сторони можуть домовитися про продовження цього Меморандуму в письмовій формі на один рік.

6.2 У разі припинення дії Меморандуму, чинність будь-яких угод та проектних документів, укладених у рамках цього Меморандуму, може бути припинена відповідно з положеннями про припинення, що містяться в таких угодах. У такому випадку, Сторони мають вжити всіх необхідних заходів для забезпечення швидкого та належного впорядкування всієї діяльності, здійснюваної в рамках Меморандуму, та проектної документації.

6.3 Цей Меморандум може бути змінений тільки за взаємної письмової згоди Сторін.

Розділ VII Повідомлення та адреси

Будь-яке повідомлення або запити, здійснені в рамках цього Меморандуму, мають укладатися в письмовій формі. Такі повідомлення або запити вважатимуться відправленими належним чином за умови, якщо доставлено кур'єром, рекомендованим



cable to the party to which it is required to be given or made at the address specified below.

FOR UNDP:

Mr. Janthomas Hiemstra, UNDP Country Director

1 Klovsky Uzviz, Kyiv, 01021, Ukraine

Tel: +38 044 253 93 63

Fax: +38 044 253 26 07

E-mail: registry@un.org.ua,

communications@undp.org.ua

FOR THE LUHANSK OBLAST MILITARY CIVIL ADMINISTRATION:

Yuri Klimenko

Deputy head, acting head of the Luhansk regional military-civilian administration Ukraine

59, Soviet Prospect, Severodonetsk, Luhansk Oblast, 93400

Tel: +38 06452 4 43 37

Fax: +38 06452 4 43 37

E-mail: logagovua@gmail.com

**Article VIII
Miscellaneous**

This MOU comprises the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter in this MOU and supersede all prior agreements relating to the same subject matter. Failure by either Party to enforce a provision of this MOU shall not constitute a waiver of that or any other provision of this MOU. The invalidity or unenforceability of any provision of this MOU shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the MOU.

In the case of any dispute, controversy or claim, the Parties shall attempt to reach agreement amicably by direct negotiations.

листом, телексом або телеграмою Сторони призначення за адресою, вказаною нижче.

ДЛЯ ПРООН:

Янтомасу Хімстра, Директору ПРООН в Україні

вул. Кловський узвіз, 1, Київ, 01021, Україна

Тел: +38 044 253 93 63

Факс: +38 044 253 26 07

E-mail: registry@un.org.ua,

communications@undp.org.ua

ДЛЯ ЛУГАНСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ ВІЙСЬКОВО-ЦИВІЛЬНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ:

Юрію Кмименко

Заступнику керівника, виконуючому обов'язки керівника Луганської обласної військово-цивільної адміністрації України:

Пр.-т. Радянський, 59, м. Северодонецьк, Луганська обл., 93400

Тел: +38 06452 4 43 37

Факс: +38 06452 4 43 37

E-mail: logagovua@gmail.com

**Розділ VIII
Різне**

Цей Меморандум містить у собі повне розуміння Сторін щодо предмету цього Меморандуму і замінює собою всі попередні угоди, що стосуються тієї ж теми. Відмова однієї із Сторін щодо дотримання положень цього Меморандуму не повинна означати відмову від цього або будь-якого іншого положення цього Меморандуму. Недійсність або неможливість будь-якого з положень цього Меморандуму не впливає на дійсність або законну силу інших положень Меморандуму.

У випадку виникнення будь-якого спірного питання, спору або претензії, Сторони намагаються досягнути згоди шляхом прямих переговорів.




**Article IX
Entry into Force**

This Memorandum may be signed in 2 versions (in English and Ukrainian), each of which shall be deemed an original and all of which duly executed shall constitute one entire document, and shall enter into force and effect on the date in which it is duly signed by all parties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.

FOR THE LUHANSK OBLAST MILITARY CIVIL ADMINISTRATION:


Yuri Klimenko
Deputy head, acting head of the Luhansk regional military-civilian administration, Ukraine

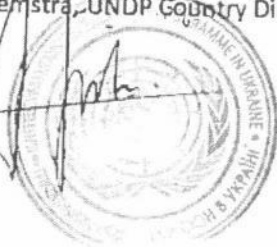


DATE:

FOR UNDP:

Mr. Janthomas Hiemstra, UNDP Country Director

DATE:



**Розділ IX
Набуття чинності**

Цей Меморандум має бути підписаний у 2 примірниках (англійською та українською мовами), обидва з яких вважаються оригіналами та оформлені належним чином, складають один суцільний документ та вступає в силу і дію у день його підписання усіма Сторонами.

У підтвердження вищезазначеного уповноважені представники Сторін нижче підписалися.

ЗА ЛУГАНСЬКУ ОБЛАСНУ ВІЙСЬКОВО-ЦИВІЛЬНУ АДМІНІСТРАЦІЮ


Юрій Клименко
Заступник керівника виконуючий обов'язки керівника Луганської обласної військово-цивільної адміністрації України



ДАТА:

ЗА ПРООН:

Янтомас Хімстра, Директор ПРООН в Україні

ДАТА:

